

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserym est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

Abshoff E., Münster.	Baron Gagern C., Wien.	Mistral F., Maillane.	Storck W., Münster.
Mme Adam E. (J. Lamber), Paris.	Gierse A., Naumburg.	Mitko E., Cairo.	Van Straalen S., London.
†Amiel Frédéric, Genève.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Molbech Ch. Copenhagen.	Strong H. A., Melbourne.
Anderson R., Madison, Wis.	Hart H., Bremen.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	(Australia, Victoria).
Avenarius R., Zürich.	Homan O., Kolozsvár.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Jakudjsian Werthanes.	Olavarría y Ferrari E. México.	Szász Károly, Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Brassó (Constantinopol.)	Óman V., Örebro (Sverige).	Szilágyi Sándor, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Imre S., Kolozsvár.	Patuzzi G. L., Verona.	Szilasi G., Kolozsvár.
Benthlen P., Valparaiso. (Chile.)	Ingram J., London.	De Peñar B. L., (La Bivera). Granada.	Id. Szinnyei J., Budapest.
Bergmann F. W. Strassburg.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Szangott K., Szamos-Ujvár.
Betteloni V., Verona.	Kanitz A., Kolozsvár.	Podnorszky L., Paris.	Telchmann A., Basel.
Bladego G., Verona.	Katscher L., London.	Pott A. Halle a/S.	Teza E., Pisa.
Bozzo G., Palermo.	Passe Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Rapisardi M., Catania.	Thiaudière E. Paris.
Butler E. D., London.	Kürber G., Breslau.	Rolland E. Annay sous Auneau.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Cannizzaro T., Messina.	Mrs Kroecker-Freitlgrath London.	Kollett H., Baden (b. Wien.)	De Török A., Kolozsvár.
Carrion A. L., Malaga.	Kürschner J., Berlin.	Sabatini F. Roma.	Vogler M., Leipzig.
Cassone G., Noto (sicilia).	Lindh Th., Borga.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Volger O., Frankfurt a/M.
Chattopádhyaýa Nisí Kánta Paris (Calcutta.)	Miss Lloyd Capetown (South Africa.)	Scherr J., Zürich.	Váradý Antal, Récza-Pusztá.
Conte Cipolla F., Verona.	De Maza P., Cádiz.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Victor W. Liverpool.
Dahlmann R., Leipzig.	Malucz B. L., Cádiz.	Schott W., Berlin.	v. Walther E., St. Petersburg.
Dederding G., Berlin.	Marc F. London.	Principe De Spuches Di Galati, Palermo.	† Wenzel G., Dresden.
Dlósi A., London.	Marzials Th., London.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Werneke H., Weimar.
Espino E. A., Cádiz.	Mayet P., Tokai (Yédo.)	Sterio P., Messina.	Weske M., Dordat.
Falcik P., Reval.	Meltzl O. Nagy-Szeben.	Stempel M., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Farkas L. Kolozsvár.	Mercer P., Melbourne.		Whitehead Ralph Kildrum my (Scotland).
Felméri L. Kolozsvár.	Milelli D., Milano.		Wolter E., Moskau.
Fraccaroli G., Verona.	Minckwitz J., Leipzig.		Miss Woodward A. Forestier A.) Philadelphia).
			Miss Zimmern H., London.

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für Goethes'sche Weltliteratur und höhere übersetzungskunst, für „folklore“, vergleichende volksliederkunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im reinlitterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlineareversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

Jeder mitarbeiter wolle in der regel bloss seiner muttersprache sich bedienen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON

Sommaire des Nos CXIX & CXX.

Japanisches volksted (meditum.) p. 147. — Schopenhaueriana. Zu Schopenhauers bibliothek (Baer & Co.) XLIII. p. 148. — Symmikka. (Az Atlamaul II. részo. — PHILLIPS. Singers evry of Rollett. — AMIEL. Le pêcheur. (Goethe.) p. 157. — Societas Comparationis Litterarum Universarum. Entwurf der statuten. p. 158. — Correspondance. p. 160.

ZUR JAPANISCHEN FOLKLORE.

(Unediertes volkslied aus Yedo.)

Beim federballspiel in der neujahrswoche wird gezählt, wobei die zahlworte zu einem liede in der weise sich erweitern, dass mit denselben homonymisch gespielt wird. (Hi, fu, mi, yo, itsu, mu, nanna, ya, kokono, to — d. h. 1, 2, 3 etc.)

Hier folgt der originaltext des liedes mit einer interlinearversion:

- Hitori kina*,
Einer kommt
futari kina,
zwei kommen
mitte kina
Zu sehen kommen sie
yotte ikina
kommt herein
5. *itsu kitemo*
Immer wenn du kommst
mudzukashi,
bist du unzufrieden
nanno kotta?
Was is das eigentlich
yakamashi
lärm (d. h. lärmmacher)
kokono mai o
Vor diesem platz
10. *so toruna*
darf nicht vorbei.

Noch erübrigt zwei varianten anzuführen: Zu z. 2 *yotte kina* (betrunken kommen sie,) zu z. 10 i. f. *tore* (gehe vorbei!)

Tokei (Yedo.)

—y—

Dieses hübsche neujahrslied, sinnig und kunstvoll komponiert, wie alles, was aus Dai-Nipon zu uns kommt, scheint ei- art dramatisierter priamel zu sein; ähnlich ist die composition unserer kinderspiellieder (enumerationen) Red.

SCHOPENHAUERIANA.

J. BAER'S & CO. SCHOPENHAUER BIBLIOTHEK.

Das berühmte Antiquariat von JOS. BAER & Co. in Frankfurt a/M (Paris 18, Rue de l'ancienne Comédie,) bietet eine anzahl bloss 49 verschiedener bände — lauter handexemplare des philosophen, — zum verkauf an; und zwar für die runde summe von 350—400 m. — Wir halten es für unsre pflicht die allerdings nur winzige gemeinde der wahren verehrer Sch's auf diese gelegenheit aufmerksam zu machen, sin-temalen im interesse der ernsteren Sch.-litt. sehr zu wünschen ist, dass die dormaligen eigentümer dieser wertvollen reliquien nicht in die lage versetzt werden, ihre collection zersplittern zu müssen.

Da ein ausförllicher und bibliographisch genauerer catalog dieser collection bislang noch gar nicht veröffentlicht worden ist, so geben wir solchen in der nachfolgenden brieflichen mittheilung der Firma J. Baer & Co. welche uns soeben zugekommen ist (April, 1882, M.)

HANDEXEMPLARE SCHOPENHAUERS.

Alteserra, A. D., Asceticon s. originum rei monasticae libri X, c. notis ed. Ch. F. Glück. Halae 1782. 8°. Ppbd. mit vielen Randstrichen A. Schopenhauers. — *Ariosto*, Lod., Satire. Ed. crit. rived. da G. G. Orelli. Zurigo 1842. 4°. Ppbd. Mit Randbemerkgn. Schopenhauer's. — *Bachmann*, C. F. Anti-Hegel. Antwort an Rosenkranz. Jena 1835. — *Schröder*, J. F. L., De nostra cognitione animi comparata cum cognit. rerum corporearum. Traj. 1825. — *Dorguth*, F., Nachträge u. Erläuterungen zur Kritik des Idealismus. Magd. 1838. gr. 8°. Ppbd. Alle drei mit krit. Randnotizen Schopenhauer's und 2 Zeichnungen (Köpfe) von seiner Hand. — *Baumgärtner*, K. H., Anfänge zu e. physiolog. Schöpfungsgeschichte der Menschen- und Thierwelt. Stuttg. 1855. gr. 8°. Geh. Mit vielen Bleistiftstrichen u. Randbemerkgn. A. Schopenhauer's. — *Beccaria*, Dei delitti e delle pene. A. Schopenhauer's Ex. mit dessen handschr. Ergänzung des Titels u. dem Zusatze: „Stampato a Livorno; era proibito il venderlo col titolo.“ — *Pellico*, S., Le mie prigioni. Lips. 1883. 8°. Beide Werke mit Randstrichen von A. Schopenhauer Srstbtd. — *Bendavid*, L., Vorlesungen üb. d. Kritik der reinen Vernunft. 2. Aufl. Berl. 1802. — *Weishaupt*, A., Ueb. d. Kantischen Anschauungen u. Erscheinungen. Nürnberg. 1788. 8°. Ppbd. — *Carus*, C. G., Grundzüge d. vergleich.

Anatomie u. Physiologie. 3 Bdehn. m. 2 Kpftf. Dresden. 1828. kl. 8°. Ppbd. Mit sehr drastischen Randbemerkgn. A. Schopenhauer's. — *Characters* from Hume, Smollett etc., with the life of Hume (and his portrait). Paris 1804. — *Brougham*, H., Discourse of Natural Theology. Brussels 1835. 8°. Ppbd. Mit vielen Randzeichnungen A. Schopenhauer's. — *Chevallier*, A., L'art de préparer les Chlorures, de chaux, de soude et de potasse. Av. Nouv. Observations. Paris 1829. gr. 8°. Ppbd. Mit vielen Randnotizen A. Schopenhauer's, darunter einigen längeren in französ. Sprache, u. dessen Autograph. — *Connor*, B., Evangelium medici s. medicina mystica; de suspensis naturae legibus s. de miraculis. Ed. IV. Juxta ex. Londin. Jenae 1724. 8°. Frzbd. Mit Randnotizen Sch.'s. — *Cousin*, V., Ueb. französ. u. deutsche Philosophie. A. d. Frz. v. H. Beckers. Mit beurtheil. Vorrede v. Schelling. Stuttg. 1834. 8°. Geh. Mit Randglossen A. Sch.'s. — *Dorguth*, F., Die falsche Wurzel des Idealismus. Sendschreiben an K. Rosenkranz. Magdeb. 1843. gr. 8°. Geh. Ex. A. Sch.'s mit vielen Bleistiftstrichen u. einer Randnotiz v. seiner Hand. — *Ehrenberg*, C. G., Gedächtnissrede (auf Friedr. Willh. III.) Berl. 1856. — *Lilie*, F. W., De Telluris Deae natura. Vratisl. 1855. 4°. Geh. Beide mit Randbemerkgn. Sch.'s. — *Euler*, L., Briefe an eine deutsche Prinzessin üb. verschied. Gegenstände aus der Physik u. Philosophie. A. d. Frz. 3 The. Leipz. 1773—74. gr. 8°. Ppbd. Mit vielen krit. Randbemerkgn. A. Sch.'s. — *Franz*, J. Ch. A., The Eye. With a view of its anatomy and physiology, and observations on its expression as indicative of the character and emotions of the Mind. W. a plate. Lond. 1839. 8°. Mit vielen Randstrichen u. einigen Randbemerkgn. A. Sch.'s, sowie dessen Autograph. — *Gymnosophista* s. Indicae philosophiae documenta, coll. ed., enarr. Ch. Lassen. Vol. I. fasc. 1. (un.), Isvaracrisinae Sankhya Caricam tenens. Bonnæ 1832. 4°. Cart. Mit vielen krit. Randbemerkgn. Sch.'s. — *Hennings*, J. Ch., Von Geistern u. Geistersehn. Leipz. 1780. 8°. Hlfrzbd. Mit Bleifederstrichen u. dem Autograph A. Sch.'s, sowie interessanten Randbemerkungen eines früheren Besitzers. — *Herder*, J. G., Verstand u. Erfahrung. Eine Metakritik zur Kritik der reinen Vernunft. 1. Thl. Leipz. 1799. 8°. Ppbd. Mit sehr drastischen Randbemerkgn. A. Sch.'s und dessen Autograph. — *Hodgson*, B. H., Sketch of Buddhism, derived from the Baudha scriptures of Nipal. With 7 plates. Lond. 1828. (Traus. of the R. Asiat. Soc.) — *Schmidt*, F. J., Ueb. d. Verwandtschaft der gnostisch-theosoph.

Lehren mit d. Religions-systemen d. Oriente, vorz. des Buddhismus; — üb. einige Grundlehren d. Buddhismus. 2 Abhdlgn; — üb. d. 3. Welt der Buddhaisten; — üb. die tausend Buddhas. — ö. Abhandlgn. d. Akad. v. St. Petersburg. 1828—32. — *Bochinger*, J. J., Sur la connexion de la vie contempl., ascét. et monast. chez les Indous et chez les peuples Bouddhiztes avec les phénomènes semblables de l'Isarisme et du Christianisme. Strasb. 1831. — *Jachmann*, C. R., De Celso Philosopho Regiom. 1836. 4°. Hlfrzbd. Mit vielen Randnotizen zu allen Schriften von A. Sch. — *Horatii* opera. Biponti 1783. 8°. Ppbd. Mit text. krit. Randbemerkgn. Sch.'s. — *Huarte*, F., Examen de ingenios para las ciencias. (Amberes.) Plantin. 1603. 12°. Prgmtbd. Mit vielen Bleistiftstrichen. A. Sch.'s. — *Jenisch*, D., Ueb. Grund u. Werth der entdeckungen Kant's in d. Metaphysik, Moral u. Aesthetik. Berl. 1796. gr. 8°. Hlfrzbd. Mit Randnotizen Sch.'s. — *Kemp*, Lindlay, Vestiges of the natural history of Creation. 6. ed. — Explanations; a sequel to the Vestiges. 2. ed. — 2 vols. Lond. 1846—47. 8°. Srsntbd. Mit vielen, oft derben Randbemerkgn. A. Sch.'s in engl. Sprache und dessen Autograph. — *Kerner*, J., Blätter aus Prevorst. 8—11. Sammlung. Stuttg. 1837—38. 8°. Ppbd. Mit vielen Bleistiftstrichen und sehr derben Randbemerkungen A. Sch.'s. — *Kieser*, D. G., System des Tellurismus oder Thierischen Magnetismus. 2 Bde mit 2 Kupf ertafln. Leipz. 1822. gr. 8. Sch.'s Ex mit dessen Autogr. u. Randbemerk. Ppbd. — *Klein*, G., Betrachtgn. üb. d. gegenw. Zustand d. Philosophie in Deutschl. überh. u. üb. d. Schellingische Philosophie im bes. Nürnberg. 1813. gr. 8°. Ppbd. Mit Randnotizen Sch.'s. — *Leibnitz's* Dissert. De principio individui, hrag. u. krit. eingeleitet v. G. E. Guhrauer. Berl. 1837. 8°. Geh. Mit Randglossen A. Sch.'s. — *Manuscrit* venu de St. Hélène d'une manière inconnue. Londres 1817. — *Stav*, H., Mad. de Réflexions sur le Suicide, suivies de la défense de la Reine (1793), et de lettres s. les écrits et le caractère de J. J. Rousseau. Paris 1814. 8°. Mit vielen Randstrichen u. mehreren Randbemerkgn. A. Sch.'s. — *Most*, G. F., Die sympathetischen Mittel u. Curmethoden. Rost. 1842. — *Fabius*, E., Spec. psych. med. de Somnis. Amstel. 1836. gr. 8°. Ppbd. Mit vielen Randnotizen Sch.'s. — *Muratori*, L., Della forza della fantasia umana, Venezia 1745. 8°. Mit A. Sch.'s Autograph. Cartonn. — *Oken*, Ueb. Licht u. Wärme als das nicht irdische, aber kosmische materiale Element. Jena 1808. 4°. Geh. Randbemerkgn. Sch.'s. — *Philippson*, L., "Υλη ἀνθρωπίνη. 2 ptes. (De in-

ternarum hum. corporis partium cognitione Aristot. et Platonis; Philosophorum veterum doct. de sensu.) Berol. 1831. 8°. Pppbd. Mit Randnotizen Sch.'s. — *Pope, A.*, Works. With notes and illustr. by J. Warton a. o. Vol. I—V. Basil 1803. gr. 8°. Srsntbd. Mit vielen Bleistiftstrichen u. Randnotizen A. Sch.'s. — *Quintiliani* oratoriarum institutum libri XII, op. J. Camerarii, J. Sichardi etc. restit. et annot. ill. Basil. 1543. 4°. Aus dem Titel ein Name herausgeschnitten u. etwas wasserfl. Gepsrester Prgmtbd. Mit Sch.'s (abgekürztem) Autograph und einem Citat aus Goethe's Faust von s. Hand. — *Reimarus*, J. A. H., Ueb. d. Bildung des Erdballes. Hamb. 1802. — *Purkinje, J.*, Beiträge 2. Kenntn. d. Sehens in subject. Hinsicht. M. 1 Kpfr. Prag 1819. — *Klotz, M.*, Antiknd. e. Farbenlehre u. e. Farbensystems. Münch. 1810. — E. M., Vom Leben der Erde. Tüb. 1807. 8°. Pppbd. Mit einigen Randbemerkg. Sch.'s. — *Reinhold, C. L.*, Beiträge zur leichtern Uebersicht des Zustandes d. Philosophie beim Anfange d. 19. Jahrhunderts. 1—5. Heft. Hamb. 1801—3. gr. 8°. Pppbd. Mit Bleistiftstrichen u. einigen Bemerkg. A. Sch.'s. — *Reinhold, C. L.*, Anleitung z. Kenntn. u. Beurtheilg. der Philosophie in i. sämmtl. Lehrgebäuden. Wien 1805. 8°. Hlbfrzbd. Mit grösseren krit. Randbemerkg. Sch.'s. — *Reuchlin, H.*, Geschichte von Port-Royal. 2 Bde. Hamb. 1839—44. gr. 8°. Pppbd. u. geh. Mit Randstrichen A. Sch.'s zum 1 Bde. — *Ringseis, N.*, Ueb. den revolutionären Geist auf den deutschen Universitäten. 2. Aufl. Münch. 1834. 8°. Geh. Mit vielen Randstrichen und einigen derben Bemerkg., sowie einer Caricatur auf Ringseis, von A. Sch.'s Hand. — *Ringseis, J. N. v.*, Ueb. d. Nothwendigkeit der Autorität in d. höchsten Gebieten d. Wissenschaft. Münch. 1855. 4°. Geh. Mit krit. Randbemerkg. Sch.'s. — *Schleiermacher's, F.*, philosoph. u. vermischte Schriften. 2. Bd. Berl. 1838. gr. 8°. Pppbd. Mit vielen Bleistiftstrichen und mehreren, z. Theil derben Randbemerkg. A. Sch.'s. — *Schmidt, F. J.*, Ueb. das Mahājāna und Pradschnā-Paramita der Bauddhen. (St. Pet. Akad. 1836.) 4°. Geh. Mit vielen k. it. Randbemerkg. Sch.'s. — *Specimen sapientiae Indorum veterum i. e. liber Στεφανίτης και Ίγνηλάτης*, graece c. vers. lat. ed. S. G. Stark. Berol. 1697. 8°. Irgmtbd. Mit Autograph, 2 Seiten langer geschichtl. Notiz u. Randbemerkg. A. Sch.'s. — *Spicer, H.*, Sights and Sounds, the mystery of the day, comprising an entire history of the American „Spirit“ manifestations. Lond. 1853. gr. 8°. Srsntbd. Mit sehr vielen, z. Th. recht drastischen Randbemerkg. Sch.'s in engl. Spra-

che und mit dessen Autograph. — (*Sterne, L.*) The Koran, or essays, sentiments, characters, and Callimachies of Tria juncta in uno, M. N. A. or Master of no Arts. Vienna 1798. kl. 8°. Pppbd. Mit Randnotizen A. Sch.'s. — *Szokalski, V.*, Essai sur les sensations des couleurs dans l'état physiol. et pathol. de l'oeil. Brux. 1840. gr. 8°. Pppbd. Mit vielen, zum Theil sehr drastischen Randbemerkg. A. Sch.'s und dessen Autograph. — *Tieftrunk, J. H.*, Philosoph. Unters. üb. d. Tugendlehre zur Erläut. u. Beurtheilg. d. metaphys. Anfangsgründe d. Tugendlehre Kant's. Halle 1798. — *Block, G. W.*, Neue Grundlegung zur Philosophie der Sitten mit beständ. Rücks. auf d. Kantische. Braunsch. 1802. gr. 8°. Pppbd. Beide mit Randnotizen A. Sch.'s. — *Voss, G. J.*, De philosophorum sectis, c. continuatione et supplementis J. J. à Ryssel. Lips. 1690. 4°. Prgmtbd. Mit Randnotizen und dem Autograph A. Sch.'s. — *Willis, Th.*, De anima Brutorum quae hominis vitalis ac sensitiva est exercitationes II. (Physiologica et Pathologica.) Amst. 1674. 12°. Pppbd. Mit Bleistiftstrichen und einigen Randbemerkg. in latein. Sprache von A. Schopenhauer.

SYMMIKTA.

AZ ATLAMAUU II. RÉSEZ.

- Inn com tha annspilli, hval vti drygdho, **45**.
 150. hatt fyr havllo heyrtho thrpl segia.
 Avtlv var tha Gudhrvn, er hon ecka hpyrthi, **46**.
 hlathin halsmeniom, hreytti hon theim
 gervollom,
 sleynghthi sva silfri, at i svndr hrvto bavgar.
 Vt gecc hon sihan, yphit lilt hvorthom, **47**.
 155. fóra fpltt theggi oc fagnathi comnom;
 hvarf til Niflunga, sv var hinnat qvethia,
 fylgdhi sathr slico, sagdi hon mon sveltra:
 „Leitatha ec i ltena at letia yer heiman, **48**.
 scopom vithr manngi, oc scolvth tho her
 komnir.“
 160. Mplti af manviti, ef mvndo settaz;
 eeki at rethvz, allir ni qvadhó.
 Sa tha splborin, at their sart lþko, **49**.
 hugdhi a hardhrþhi oc hravdz oc scickio;
 neyethan toc hon mþki oc niþhia fior varthi,
 165. hég varat hialdri, hvars hon hendv festi.
 Dóttir lét Givca drengi tvo hniga, **50**.
 brodvr hio hon Atla, bera varth thann
 sihan,
 scopthi hon sva scopro, sceldi fót vndan.
 Annan reth hon havggva, sva at sa
 vpp reisar, **51**.

170. i helio hon thann hafdi, theygi henne
hendr sculfo.
Thiorco thar gortho, theirri var vith
brugghit, 52.
that brá um allt annat, er enno born Givca;
sva qvatho Nistunga, methan sialfr lístho,
scapa soon sverthom, slitaz af brynior,
175. havggva sva hialma, sem tháim hvgr dygghi.
Morgin mest vago, enz míthian dag liddi, 53.
otto alla oc ondvrthan dag;
fyr var fullvegít, stothi voltr bloti,
átian athr fello, efri their vrtho
180. Bero tveir sveinar oc brothir hennar.
Rauscr toc at rotha, thott hann reithr vori: 54.
„Illt er um litaz, ythr er that kenna;
varom thrir tigr, thegnar vögligr,
epír lísom ellifo, oc er thar brunnit.
185. Brothir varom síam, er Bothla mistom; 55.
hefir nu Hel halfo, enn havggenir tveir liggia.
Mggdhi gat ec miela, mucac thvi leyna, 56.
kona valiga! knaka ec thess niota;
hliott attom sialdan, sitz comt i hendr ossar;
190. firthan mic frpndom, fae opt svikinn,
sendoth systvr helio, slics ec mest kennom.“

Godhrvn quadh:

- „Getr thv thess, Atli! gerthir sva fyrri: 57.
mothvr toct mína oc myrthir til hnossa,
svinna systrungo svelltr thv i helli;
195. hláglúct mer that thiccir, er thv thinn
harm tinir,
gothvm ec that thacca, er ther gengz illa.“
Atli quadh:
„Eggia ec ythr, iarlar! avca harm storan 58.
uifs ins vegliga, uilia ec that líta;
kostit sva ceppa, at kleyccqvi Godhrvn!
200. sia ec that metta, at hon ser ne ynthit.
Takit þr Havgna oc hyldit meth knísi. 59.
seerith oc hiarta, scoloth thess gorvir;
Gennar grimvthgan a galga festit,
bellit thvi bragthi, biotthit til ormom!“

Havgni quadh:

205. „Gor, sem til lystir! gladhr munc thess
bitha, 60.
rauscr munc ther reynaz, reynt hefi ec
fyr brattara;
hofthot hnecking, methan heilir varom,
nu erom sva sarir, at thv máit sialfr valda.“
Beitit that mólti, bryti var hann Atla: 61.
210. „Tavco ver Hialla, enn Havgna forthom,
havgom ver halft yrkiom, hann er
scapdavthi,
lífra sva lengi, lavscr mún hann þr heitinn.“
Hrppdr var hvergetir, hella in lengr romi, 62.
konni klecker vertha, kleif i rá hveria;

215. vesall lez vígs theirra, er scyldi váss gjalda,
oc sinn dag dapran at deyia fra svtnom,
altri orcosto, er hann athr hafíhi.
Toco their brás Bothla oc bruggtho til knísi, 63.
gpthi ill thv adr odz kendi;
220. tón lez at eiga teithia uel gartha,
vinna íth vergata, ef hann víth rétti,
feginn lez tho Hialli, at hann fior thgí.
Gettiz thess Havgni — gerva sva fori — 64.
at arna anavíhgom, at vndan gengi:
225. „Fyrir qveth ec mér minna at fremia;
leic thenna;
hvi mynim her vilia heyra a thá scrpcton?“
Thrifo their thióthgódharn, tha var costr engi 65.
reccom racclatom rádh enn lengr dvelia;
hlo tha Havgni, heyrtho dagmegir,
230. keppa hann sva kvanni, qvol hann vel tholthi.
Havrpo toc Gennarr, hrporthi ílqvistom, 66.
sla hann sva kvani, at smótr gréto,
klecco their karlar, er konno gróst heyra;
írkri rath sagdi; raptar svndr brvsto.
235. Dó tha dyrir, dags var heldr snemma, 67.
leto their a lesti lísa íthróta.
Stótr thottiz Atli, ste hann vm tha batha, 68.
horseri harm sagdhi oc reth heldr at bregdha:
„Morginn er nu, Godhrvn! mist hefir thv
ther hollra;
240. svms ertv sialfscapa, at hafi sva gengit.“
Godhrvn quadh:
„Feginn ertv, Atli! ferr thv víg lýsa, 69.
a muno ther íthrar, ef thv all reynir;
sv mun erth epír, ec kann ther segia:
íllz gengz ther alldri, noma ec oc deyia.“
Atli quadh:
245. „Cann ec slics synia, se ec til rath annath 70.
hálfó hógligra — havfnom opt gótho —:
mani mún ec thic hvggja, mptom aqptom,
silfri anphvto, sem thv sialf vilir.“
Godhrvn quadh:
„Ón er thess engi, ec oil thvi níta; 71.
250. sleit ec tha sattir, er váro sacar mínni;
afskár ec athr thotta, á mún nu gþha,
hráftiha ec vm hotvetna, methan Havgni lísthi.
Alin vith vp vorvm i eino hvi, 72.
lecom leic margan oc i lundi ózom,
255. geddí oc Grimllldr gulli oc halsmeniom;
bana mundo mer brothra bota aldregi,
ne vinna thess ecci, at mer vel thicci.
Costom drepr qvenna carla ofriki, 73.
i kne gengr hneft, ef qvistir thverra;
260. tre teer at hniga, ef heyggr tág vndan;
nu mattu einn, Atli! ollo her ratha.“
Gnotv var grvnygdhi, er gramv thri trvthi, 74.
syn var svetpsvi, ef hann stn gpthi;

- krapp var þa Góðron, konni em hóg mela,*
265. *lett hon ser gerthi, lec hon tveim scioldom.*
Ótti hon auðryccioir at erfa broþr stna, 75.
samr leze oc Atli at stna gorva.
Lokit því leto, lagat var dryccio, 76.
sv var samkenda við svorfon ofmicla;
270. *stravng var stórhögvðh, striddi hon þtt Budla,*
vildi hon ver sínom [veinna] ofrhesndir.
Loccathi hon litla oc f lagdhi við stocci, 77.
glepnotho grimmir oc gretu theygi,
foro i fadhm mothvr, fretto, hvað tha scyldi.
Guðhrvn quadh:
275. *„Spyrit lit eptir! spilla etla ec báðkom, 78.*
lyst vármc thess lengi at lystia yer þlli.“
Sveinarnir quáðho:
„Blótt, sem vilt, bornom! bannar that manngi,
scavmm men ro reithi, ef þu reynir gerva.“
Brá thá barnþsco broþra in cappsvinna, 79.
280. *sciptit scaphiga, scar hon a háls batha.*
Enn fretti Atli, hvert farnir vøri
sveinar hans leica, er hann sa tha hvergi.
Guðhrvn quadh:
„Yfir rathome ganga Atla til segia, 80.
dýlia munc thic eigi dóttir Grimildar;
285. *glatha mun thic minnzt, Atli! ef þu gerva*
reynir;
vacthir va micla, er þu vát broþr mína.
Svað ec mioc sialdan, síhans their fello, 81.
hátt ec ther havrtho, hefi ec thic nu mintan;
morgin mer sagdir, man ec enn thann gerva,
290. *nu er oc optann, at þu slíct at fretta.*
Maga hefir þu thinna mist, sem þu síst
scyldir, 82.
havaa veitz þu theirra hafðha at auvsalom,
drygdha ec ther sva dryccio, dreyra blett
ec theirra.
Toc ec theirra hioro oc a teini steictac, 83.
295. *selda ec ther síhan, sagdag at calfs vøri;*
einn þu því ollir, eeci rellu leifa,
taogtv tithliga, trúthir vel iox'om.
Barna veiztu thinna, biþr ser fár verra; 84.
hlet veid ec minom, hþome tho ekki.“
Atli quadh:
300. *„Grimm vartv, Guðhrvn! er þu gera sva*
máttir, 85.
barna thinna blóthi at blanda mer dryccio;
snytt hefir þu sísvngom, sem þu síst scyldir,
mer lþr thv oc sialfom millom illz titiith.“
Guðhrvn quadh:
„Vili mer enn vøri at vega thic sialfan, 86.
305. *fátt er fellilla farith við gram sílean;*
drygt þu fyrr hafsthir that er menn dpmi
viðsoth til
heimsco harthþrþhis i heimi thessvnm;

- nu hefir þu enn aukit that er athan fragom,*
greipt glop stóran, gert hefir þu thitt erf.“
Atli quadh:
310. *„Brend mýndv a bali oc barith grioti athr, 87.*
tha hefir þu arnat thatztv þ beidhiz.“
Guðhrvn quadh:
„Seg ther sílicar sorgir ar morgin,
fridhra vil ec dauþha fara i lios annat.“
Sato samtyniss, sendvz fárhøgi, 88.
315. *hendvz heiptyrthi, hvartki ser vndhi.*
Heipt ox Hniflungi, hvøgdhi a storrþthi,
gat fyr Guðhrvno, at hann véri grimmr Atla.
Komo i hug henne Havgna vidhfatar, 89.
talthi happ hákom, ef hann hefnt ynni.
320. *Veginn var tha Atli, var thess scamt biþha,*
sonr vá Havgna oc sialf Guðhrvn.
Ravser toc at rþthv, racthiz or svefni, 90.
kendi brát benia, bandz quad hann thavrþonga:
„Segit ith sannasta, hvør er son Bothla;
325. *emca ec lít leicinn, lífs tel ec vón onga.“*
Guðhrvn quadh:
„Dýlia mun thic eigi dóttir Grimildar, 91.
látome því valda, er líttr thina þft,
enn svmo sonr Havgna, er thic sár wþtha.“
Atli quadh:
„Valhit hefir þu at vigi, hótt verith scaplict, 92.
330. *illt er vin vela thanz ther vel treir;*
beiddr for ec heiman at biþhina thín, Guðhrvn!
Leyfðh vartv eckia, leto stórratha, 93.
vartha ván lygi, er ver vm reyndom;
fortv heim lingat, fylgthi oss herr manna,
335. *alt var utarlict vm orar ferðhir.*
Margs var allz sómi manna tiginna, 94.
návt váro prin, nvtom af storum,
thar var folth fár, fengo til margir.
Mvnd galt ec morri, meithna folth th ggia, 95.
340. *threla þbría tigo, thýiar síav godkar,*
spmh var at síco, sílfr var to meira.
Léztv ther alt thiccia, sem ecci vøri, 96.
meþhan lavnd thav lágo, er mer leifðhi Budli,
gróftv sva vndir, gerthit hvt thiggia;
345. *svpro leztv thina sítia opt grátva,*
fann ec i hug heilom híóna vþr síhan.“
Guðhrvn quadh:
„Lygr þu nu, Atli! thott ec that lit rekia, 97.
heldr var ec hóg sialdan, hofvt tho storm;
borduz er broþr vngir, baruz róg milli,
350. *halft gecc til heliar or hvsi thino,*
hri ldi hotvelna that er til hags scyldi.
Þriv vorom systkin, thottvm ovgin, 98.
forvm of landi, fylgdhvm Sigvrthi;
scþva ver lédom, scipi hvert vart styrthi,
355. *avrkothom at aothno, vnz ver avstr qvomdm.*
Konvng drapom fyrstan, kvrom land
thathra, 99.

hersar oss a hond gengo, hræzlo that vissi;
vagam or scógi thannz vildom syenan,
spítom thann splan, er ser ne attíth.

360. Davth varth inn hænsei, drap tha brát
kosti, 100.

strangt var ongr vngri þekio nafa hliota;
qvól thotti qveri at koma i hvs Atla,
atti áth cappi, illr var sa missir.
Comtalhv af thvi thingi, er ver that
jrogim, 101.

365. at thv savc spittir ne slpkthir adhra;
vildir avall vggia, enn vðtki halda,
kyrt em thvi lða,“

Atli quadh:

„Lygr thv no, Gvdhrvn! lít mún vilh bptaz 102.
hlvi hvarigra, hofom avll scarthan;

370. gorthv no, Gvdhrvn! af gozco thiuni
ocr til agptiss, er mic vt hefia.“

Gvdhrvn quadh:

„Knavr mún ec cappa oc kisto steinda, 103.
vexa vel blpio at veria thitt lci,
hyggia a thavr/hveria, sem vidh holl vprim.“

375. Nár varth tha Atli, nithiom strth oxli, 104.

efndi itrborin all thatz reih heita;
jroth vildi Gvdhrvn fara ser at spilla,
vrðho dvol dpgra, do hon i sinn aunath.
Spll er hver sithan, er slit getr fodha 105.

380. ioth at afreki, sems ol Givci;
lifa mún that eptir a landi hverio
theirra thrðmpli, hvargi er thiod heyrir.

Ime az Am.-nek f. megkezdet B szövege (csakhogy ezen
a helyen legelőszór a mi hosszú verssorainkban) ezennel
be volna fejezve. Bővebb commentárt hozzá jövő alka-
lommal. (Folytatása következik)

SINGER'S ENVY.

(From the german of H. Rollett.)

I ENVY thee, oh nightingale
Thou bird of mournful throat!
That ever in thy saddening tale
Thou strikest true key-note.

That ever in thy sobbings deep
Thy heart finds soft relief,
The woodland-showers gently weep
In thy eternal grief.

Philadelphia. HENRY PHILLIPS.

LE PÊCHEUR.

L'ONDE murmure, elle gazouille;
Au bord est un pêcheur.
Sa ligne flotte et dans l'eau fouille;
Le frais lui monte au coeur.
Calme il attend, paisible il rêve;
Soudain, de l'eau qui dort

Le miroir ondule et s' élève;
Des mers, la nymphe sort.

Et sa voix parle, et sa voix chante:

„Que t'ont fait ces petits,
„Homme de ruse, âme méchante,
„Pour me les tuer, dis?
„Si tu savais comme heureux nage
„Le poisson sous mes eaux,
„Tu t'y jetterais, je le gage
„Pour oublier tes maux.

„La lune et le soleil dans l'onde

„Viennent se rafraîchir,
„Et, tout rajeunis, sur le monde
„On les voit revenir.

„Le ciel profond et sans nuage
„Dans ma vague est plus pur
„Ne trouves-tu pas ton image
„Plus belle en mon azur?“

L'onde gazouille, elle murmure
Et cherche son pied nu.

Le coeur lui bat, bat sans mesure,
Plein d'un trouble inconnu.

Et la voix parle, et la voix chante
Sa complainte d'amour:

Elle l' attire, elle le tente
Il plonge sans retour.

Genève.

H. FRED. AMIEL.

SOCIETAS

COMP. LITERARUM UNIVERSARUM

ÖSZEKERASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI TÁRSULAT.
GESELLSCHAFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.
(WELTLITTERARISCHE GESELLSCHAFT.)

ENTWURF DER STATUTEN.*)

1. Mitglieder der SCLV können laien,
en, wie gelehrte (beiderlei geschlechts),
schulen, buchhandlungen, bibliotheken und
änliche institute sein, welche die ziele
der vergleichenden litteraturforschung, der
sogen. „folklore“, ethnologie, weltlitteratur
u. dgl. m., sei es in moralischer oder
materialer hinsicht, fördern. Die mitglie-
der zerfallen in 4 classen: ehrenmit-

*) Obiger entwurf war für unsre Goethe-
festnummer zur semisaecularfeier des erb-lasser's
der Weltlitteratur (märz d. j.) bestimmt; musste
aber wegen raummangels sich verspäten. (Vgl.
übrigens den ungar. entwurf bereits in Nr. C.,
ende 1881, wo p. 1859 sq. der § 9 motiviert ist.)



glieder; correspondierende; ordentliche, und ausserordentliche mitglieder.

2. Ehrenmitglieder soll nur eine bestimmte kleine anzahl solcher in- oder ausländischer gelehrten von grossem rufe sein, welche die ziele der vergl. litteraturforschung bereits mächtig gefördert haben. (vgl. 9.)

3. Correspondierende mitglieder sind bloss diejenigen socii, die im ausland ansässig, mit dem organ der Societas in contact sich erhalten, oder auch beiträge zur vergl. litteraturforschung einsenden wollen. Ihnen als ehrengästen des stammlandes der SCLV gebührt die regelmässige, kostenfreie zustellung eines ehren-exemplars des organs der gesellschaft.

4. Ordentliche mitglieder sind solche interessenten, b. g., die innerhalb des gebiets der St. Stefanskronen ansässig, einen jährlichen beiträg von 6 fl. o. w. leisten (event. in halbjährig en raten zu 3 fl.) wofür ihnen ein exemplar des organs zugestellt wird.

5. Als ausserordentliche mitglieder gelten dilettanten b. g., namentlich volkschullehrer, hörer oder schüler irgend einer anstalt des in- oder auslands (einer hoch- oder mittelschule.) insoweit deren beteiligung an dem folkloristischen sammelwerke wünschenswert erscheint, wobei sie, unter sonst gleichen umständen, wie die o. mitgl., einen jahresbeitrag von blossen 3 fl., d. i. 6 m., oder 6 frs zahlen.

6. Halbjährig wird ein vollständiger catalog sämtlicher mitglieder der SCLV jedesmal an der spitze des quinquemesterbandes ihres organs veröffentlicht, was gleichzeitig als rechenschaftsbericht und quittung zu dienen hat.

7. Die mitglieder haben nicht die geringste weitere verpflichtung; sie erwerben sich aber auch durch ihren jahresbeitrag kein andres recht als auf den titel der bez.
2177

mitgliedschaft der SCLV und auf ein einziges (nummeriertes) exemplar des organs. Honorare werden grundsätzlich perhorresziert; doch sollen die wertvollsten der umfangreicheren beiträge — nach maassgabe der mittel — in möglichst correcten und vermehrten abdrücken einem eignen sammelwerk („Fontes comparationis etc.“) einverleibt werden, wobei die hälfte der vorhandenen einzelnen abdrücke den betr. verfassern unentgeltl. gebührt.

8. Die gesellschaft, darf sich weder mit politischen, noch religiösen, noch auch nur scientificisch-praktischen sachen befassen — ein verband so frei, aber auch so rein litterarisch, als nur möglich.

9. Daher wird einstweilen auch von der wahl eines präsidenten, sowie eines comités, ja selbst der ehrenmitglieder, wie auch von generalversammlungen, diplomaten, und sonstigen abzeichen oder repräsentationsäusserungen umgang genommen. Zur besorgung des 6. e. geschäftes erbieten sich vorderhand die gründer und herausgeber des organs der gesellschaft, was, im interesse einer zukunfts-wissenschaft, zunächst genügen dürfte (s. Avis unten Corresp.; vergl. 7 et 8.)

CORRESPONDANCE.

Wir ersuchen unsre g. abonnenenten, sowie auch unsre g. socii gef. bald sich zu äussern: ob und in wie weit sie mit obigem entwurf der sätzen der SCLV einverstanden sind? Wir erlauben uns nur noch zu bemerken, dass uns nach 6 jährigen schweren opfern, nicht mehr zugemutet werden kann: die auflage der ACLV, auf ungewissen absatz hin, in unbestimmter zahl, vorrätig zu halten und wir demnach fest entschlossen sind: spätestens vom dritt-nächsten (1885-ger) jahrgang angefangen, unser blatt bloss in wenigen nummerierten exemplaren herzustellen, welche ausschliesslich nur für mitglieder obiger Societas bestimmt sind. (vgl. o. nr. C. p. 1860.) Es geht daher an alle g. interessenten die höfliche aufforderung: rechtzeitig ihre äusserung abgeben, bez. sich als mitglied vormerken lassen zu wollen. (Es soll inzwischen dafür sorge getragen werden, dass einerseits obiger entwurf gehörige verbreitung in aller welt, sowie andererseits die etwan uns ankommenden g. vorschläge gehörige discussion in den ACLV finden, in soweit es von sachlich-wissenschaftlichem belang ist.

Felőlő szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

2178